

Документ подписан простой электронной подписью  
 Информация о владельце:  
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович  
 Должность: ректор  
 Дата подписания: 25.06.2024 07:48:40  
 Уникальный программный ключ:  
 e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdc48b6

**Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:**

**Дисциплина «Теория перевода», 5 семестр**

Код, направление подготовки	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	Очная
Кафедра-разработчик	Лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности в опроса
ПК-1.2 ПК-3.1	1. Выберите термин: ..... – это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.	а) единицы языка б) коннотаты в) реалии г) заимствования	Н
ПК-1.2 ПК-3.2	2. Назовите автора теории уровней эквивалентности.....	а) Л.С. Бархударов б) Я.И. Рецкер в) В.Н. Комиссаров г) А.В. Федоров	С
ПК-1.2 ПК-3.3	3. Разработанная Л. С. Бархударовым модель перевода носит название .....	а) ситуативная модель перевода б) семантико-семиотическая модель перевода в) теория уровней эквивалентности	С

		г) трансформационная модель перевода	
ПК-1.2 ПК-3.4	4. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.  Текст, полученный в результате перевода называется .....	а) контекст б) денотат в) транслят г) инвариант	С
ПК-1.2 ПК-3.1	5. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____.	а) семиотика б) семантика в) синонимика г) социология	Н
ПК-1.2 ПК-3.2	6. .... – это неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода.	а) инвариант перевода б) единица перевода в) контекст г) модель перевода	Н
ПК-1.2 ПК-3.3	7. Обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков называется .....	а) тезаурус б) слово в) понятие г) инвариант	С
ПК-1.2 ПК-3.4	8. .... – это элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка.	а) денотаты б) семы в) трансформы г) инварианты	С

ПК-1.2 ПК-3.1	9. Образование новых слов из существующих без изменения их написания называется:	а) словосложение б) конверсия в) аффиксация г) конкретизация	С
ПК-1.2 ПК-3.2	10. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии это .....	а) описание б) калькирование в) замена г) транслитерация	С
ПК-1.2 ПК-3.3	11. Основная труднопреодолимая сложность перевода Библии с древнееврейского текста заключалась в том, что:	а) трудно было найти лексические эквиваленты и преодолеть многозначность единиц; б) тексты не были пунктированы (диакретическими знаками); в) экстралингвистические причины (люди не знали объектов реального мира, называемых в Библии - не было таких растений, явлений природы или явлений)	С
ПК-1.2 ПК-3.4	12. В основу перевода Библии Мартина Лютера была положена так называемая:	а) денотативная модель; б) герменевтическая модель; в) явление иерофании; г) принцип адаптации	Н
ПК-1.2 ПК-3.1	13. Первые известные современной науке обобщения по поводу перевода были сделаны:	а) Анхурмесом; б) М.Т. Цицероном; в) Еврипидом; г) Т.М. Плавтом;	С

		д) Е. Иеронимом	
ПК-1.2 ПК-3.2	14. Формирование английского литературного языка и вытеснение им латинского датируется:	а) XIVв. б) XVI в. в) XVIIIв. г) XVII в.	Н
ПК-1.2 ПК-3.3	15. Переводческая трансформация, предполагающая изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, называется .....	а) замена б) опущение в) перестановка г) генерализация	С
ПК-1.2 ПК-3.4	16. Какой глагол английского языка будет присутствовать во всех примерах. 1. The dog ..... at me. 2. This wire is..... with electricity. 3. He's ..... with armed robbery. 4. He's .....with an important mission.	а) got б) barked в) charged г) rushed д) burdened	В
ПК-1.2 ПК-3.1	17. Выберите правильный перевод надписи в общественном транспорте: Места для инвалидов	а) Seats are only for invalids б) Priority seating for persons with disabilities в) Seats for disabled persons only г) Priority seating for invalid persons	В

		д) Priority seating for invalids	
ПК-1.2 ПК-3.2	18. Выберите правильный перевод предложения: The article to be translated is very important for citing.	а) Статья для перевода очень важна для нас б) Статью, что чтобы перевести надо процитировать. в) Для цитирования очень важна эта статья. г) Эта статья, которую мы будем переводить, очень важна для цитирования	В
ПК-1.2 ПК-3.3	19. Выберите правильный перевод предложения Компанию возглавляет Совет директоров	а) The company is headed by the board of directors. б) The company is headed by the managing directors. в) The company is headed by the director. д) The company is headed by the assistant of directors.	В
ПК-1.2 ПК-3.4	20. Проанализируйте текст и выберите правильный вариант перевода подчеркнутого слова: The waters, that wash the island are unpolluted and rich in <u>abalone</u> .  *abalone – морское ушко, разновидность съедобных моллюсков	а) Воды, омывающие остров, чисты и полны морскими ушками – разновидностью съедобных моллюсков. б) Воды, омывающие остров, чисты и полны морских ушек – съедобных моллюсков. в) Воды, омывающие остров, чисты и полны съедобных моллюсков г) Воды, омывающие остров, чисты и полны морских ушек	В